

PROGRAMMA

| trad. catalano | EL CANT DELS OCELLS | EL CANT DELS OCELLS <i>trad. catalano</i> | TRAD |
|---------------------|------------------------|--|--|
| P. Casu | NOTTE DE CHELU | Al veure despuntar el major lluminar, en la nit més ditzosa, els aucellets cantant a festejar-lo van amb sa veu melindrosa. | Vedendo sorgere l'astro più luminoso nella notte più gioiosa, gli uccellini gli fanno festa mettendosi a cantare con la loro voce melliflua |
| T. Puddu | NANNEDDU MEU | | |
| I. Montanari | AVE MARIA in algherese | | |
| T. Jobim | LUIZA | I l'àguila imperial, se'n vola cel endalt cantant amb melodia dient: - Jesús és nat per treure'ns de pecat i dar-nos alegria. | L'aquila imperiale vola alta nel cielo e canta melodiosa dicendo: - Gesù è nato per liberarci dal peccato e darci la gioia. |
| G. Rachel | NO POTHO REPOSARE | | |
| R. Catardi C. Fadda | COR MEU | | |
| P. Gallo | LO NASSAIOL | I canta la perdiu: - Me'n vaig a fê el meu niu a dins de l'establia, per veure bé l'Infant com està tremolant en braços de Maria. | E canta la pernice: - Io vado a farmi il nido dentro questa stalla per ben vedere il bimbo che sta così tremante tra le braccia di Maria. |
| A. Piazzolla | MILONGA DEL ANGEL | | |
| B. Licheri | DEUS TI SALVET MARIA | | |
| trad. algherese | NADAL | Jesús és nat per treure'ns de pecat i dar-nos alegria. | Gesù è nato per liberarci dal peccato e darci la gioia. |
| F. Gruber | STILLE NACHT | | |

NOTTE DE CHELU

P. Casu

Notte de chelu est custa d'ogni sinu
de allegria si sentit bundare,
ca in sa grutta est nadu su Bambinu
dae s'inferru pro nos liberare.

Est nadu, est nadu, est nadu su Bambinu
Enide, 'enide totus a l'ammirare,
enide a l'adorare,
enide a l'adorare, a l'amare.

Subra sa paza l'an collocadu
ca non b'iat lacu a riposare,
ma sos Anghelos l'an acortegiadu
tra sas istellas fathende caminu.

Est nadu, est nadu, est nadu su Bambinu
Enide, 'enide totus a l'ammirare,
enide a l'adorare,
enide a l'adorare, a l'amare.

NANNEDDU MEU

T. Puddu

Nanneddu meu, Nanneddu meu
Nanneddu meu, su mundu est gai
A sicut erat, non torrat mai
A sicut erat, non torrat mai.

Semus in tempos de tirannias,
Infamidades e carestias.
Como sos populos cascant che cane,
Gridende forte: "Cherimus pane!"

Semus sididos in sas funtanas,
Pretende s'abba parimus ranas
Peus su famene chi, forte, sonat
Sa janna a tottus e non perdonat.

Nanneddu meu su mundu est gai,
A sicut erat non torrat mai.
Tantu, lu ides, su mund'est gai,
A sicut erat non torrat mai.

TRAD

Una notte celestiale è questa
che abbonda di segni di allegria,
perché nella grotta è nato il Bambino
affinché ci liberi dall'Inferno.

E' nato il Bambino,
venite tutti ad ammirarlo,
ad adorarlo,
ad amarlo.

Lo hanno messo sopra la paglia
perché non c'era una culla per farlo riposare,
ma gli Angeli lo hanno accolto
realizzando un percorso tra le stelle.

E' nato il Bambino,
venite tutti ad ammirarlo,
ad adorarlo,
ad amarlo.

TRAD

Nanni mio,
Nanni mio, così va il mondo:
com'era non torna più
com'era non torna più

Viviamo tempi di carestia,
di disgrazia e tirannia.
Da cani ora cade la gente,
gridando forte "Vogliamo pane".

Siamo assetati e, alle fontane,
bramando acqua sembriamo rane.
Peggio, la fame bussava con forza
ad ogni porta e non perdonava.

Nanni mio, così va il mondo,
com'era non torna più
Tanto lo vedi, così va il mondo,
com'era non torna più.

AVE MARIA in algherese

I. *Montanari*

Ave Maria,
plena de gràcia,
nostre Senyor és amb Tu,
beneïta sés Tu
mes de totes les dones,
i beneït sigui
lo Fill tou Jesus.
Santa Maria,
Mare de Déu,
prega pels pobres pecadors,
que t'adoren,
ara i a l'hora
de la mort nostra.
Amen.

NO POTHO REPOSARE

G. Rachel

No potho riposare amore 'e coro
Pensende a tie so donzi momentu
No istes in tristura, prenda 'e oro
Ne in dispiaghene o pensamentu
T'assicuro ch' a tie solu bramo
Ca t'amo forte t'amo, t'amo, t'amo.

Si m'essere possibile d'anghelu
S'ispiritu invisibile piccabo
T'assicuro ch' a tie solu bramo
Ca t'amo forte t'amo, t'amo, t'amo
T'assicuro ch' a tie solu bramo
Ca t'amo forte t'amo, t'amo, t'amo.

Sas formas e furabo dae chelu
Su sole e sos isteddos e formado
Unu mundu bellissimo pro tene
Pro poder dispensare cada bene
Unu mundu bellissimo pro tene
Pro poder dispensare cada bene.

TRAD

Ave Maria,
piena di grazia
Nostro Signore è con te,
Benedetta sei tu
tra tutte le donne,
E benedetto sia
il figlio tuo Gesù.
Santa Maria,
Madre di Dio
Prega per i poveri spettatori,
che ti adorano,
Ora e nell'ora
della nostra morte,

TRAD

Non posso riposare, cuore mio,
Sto pensando a te ogni momento
Non essere triste, gioia d'oro,
Ne addolorata o preoccupata
Ti assicuro che desidero solo te,
Perché ti amo forte ti amo, ti amo, ti amo.

Se mi fosse possibile prenderei
Lo spirito invisibile dell'angelo
Ti assicuro che desidero solo te,
Perché ti amo forte ti amo, ti amo, ti amo
Ti assicuro che desidero solo te,
Perché ti amo forte ti amo, ti amo, ti amo.

Le forme ruberei dal cielo
Il sole e le stelle e creerei
Un mondo bellissimo per te
Per poterti regalare ogni bene
Un mondo bellissimo per te
Per poterti regalare ogni bene.

COR MEU

R. Catardi C. Fadda

Quan sola sola caminant pel bosc
A un punt t'aturaras malinconiosa
La cariçia del vent entre les fulles
Per a mi te diurà Cor meu!

Quan davalla lo sol a la marina
Las muntanyes se tinyin de violeta
Y al cor te pesa una secreta pena
Lo sospir de la mar: Cor Meu!

Quan seuras pensaros a prop al foc
Y del meu somi no hi aurà que cendra
Dolça una veu vistida de silenci
Al tou cor picarà: Cor meu! Cor meu!

TRAD

Quando sola camminando per il bosco
A un certo punto ti fermerai malinconica
La carezza del vento tra le foglie
Per me ti diranno: Cuore mio!

Quando scende il sol sul mare
Le montagne si tingono di viola
E al cuore ti pesa una pena segreta
Il sospiro del mar: Cuore mio!

Quando sarai pensieroso vicino al fuoco
E del mio sogno non ci sarà che cenere
Dolce una voce vestita di silenzio
Al tuo cuore busserà: Cuore mio!

LO NASSAIOL

P. Gallo

Varant lo gusso a la maitinada,
amb les nasses per eixir a fora,
pel nassaiolo és venguda l'hora
de alçar la vela y de posar el timó.

Les nasses de la barca són mollades
amb la cima en fondo a la marina,
damunt de l'onda el suro ja se nina,
Y s'espera l'hora de poguer salpar.

Cia de dosso, voga de fatxa,
o nassaiolo, salpa la nassa,
salpa i voga tot lo sant dia,
cel i marina te fan companyia.

O pescador, o pescador,
alça la vela y posa el timó;
o pescador, o pescador,
alça la vela y posa el timó.

A la tardeta torna de la pesca
amb lo vent en popa el nassaiolo,
esponja bé lo gusso y el posa en rodo,
lo peix al negociant va a portar.

Dividi lo guadany de la jornada,
se tria un poc de peix per la cassola,
tra una cosa y l'altra passa l'hora
Y torna en casa per se reposa.

TRAD

Varando il gozzo al mattino,
con le nasse per prendere il largo
per il nassaiolo è arrivata l'ora
di alzare la vela e guidare il timone

Le nasse della barca son lanciate
Con la cima in fondo al mare
Sopra l'onda il sughero già si culla,
E aspetta l'ora di poterle salpare.

Manovra di lato, voga di fronte
o nassaiolo, salpa la nassa,
salpa e voga tutto il santo giorno
cielo e mare ti fanno compagnia.

O pescatore, o pescatore,
alza la vela e guida il timone;
O pescatore, o pescatore,
alza la vela e metti il timone.

Alla sera torna dalla pesca
Con il vento in poppa il nassaiolo,
pulisce bene il gozzo e lo tira in secco,
il pesce al negoziante va a portare.

Divide il guadagno della giornata,
si sceglie un po' di pesce per la zuppa,
tra una cosa e l'altra passa l'ora
e torna a casa per riposarsi.

DEUS TI SALVET MARIA

B. Licheri

Deus ti salvet, Maria,
chi ses de gràtzia plena.
De gràtzias ses sa vena
e i sa currente.

Su Deus onnipotente
cun tegus est istadu.
Pro chi t'at preservadu immaculada.

Pregade a fizzu bostru
Pro nois peccadores
I tottus sos errores
Nos perdonet.

Ei sa gràtzia nos donet
In vida e in sa morte
E i sa diciosa sorte
In Paradisu.

NADAL

trad. algherese

Nit de gran fret la stagió es l'invern
Una estrella lluenta a spuntat al cel
A una grutta escura, a una menjerora
Nat es lu bembino de Nostra Senyora

Las campanas sonen so de alegria
Que a la grutta escura nat es lo Messia
Sonan las campanas a rapic a bal
Tot lo mon fa festa festa de Nadal!

Tots portan dons, dons a gran badìa
A la gruta escura ont es la Maria
Los pastols cantan deixan lo trabal Dia
de gran festa, es pe tots Nadal

Las camanas sonen so de alegria
Che a la gruta escura nat es lo Messia
Sonan las campanas a rapic a bal Tot lo
mon fa festa festa de Nadal!

TRAD

Dio ti salvi Maria,
che sei piena di grazia,
Di grazie sei la vena
e la sorgente.

Dio onnipotente
con te è sempre stato
Perché ti ha preservato
Immacolata.

Prega il tuo figlio
Per noi peccatori
E tutti gli errori
Ci perdoni.

E che la grazia ci doni
In vita e nella morte
E la felice sorte in Paradiso.

TRAD

Notte di gran freddo, la stagione è l'inverno
Una stella brillante è spuntata in cielo
In una grotta scura, in una mangiatoia
E' nato il bambino di nostra Signora.

Le campane suonano, suono di allegria
Che alla grotta scura è nato il Messia
Suonano le campane a ritmo di ballo
Tutto il mondo fa festa, festa di Natale!

Tutti portano doni, doni in quantità
Alla grotta scura dov'è la Maria
I pastori cantano, lasciano il lavoro
Giorno di gran festa, è per tutti Natale!

Le campane suonano, suono di allegria
Che alla grotta scura è nato il Messia
Suonano le campane a ritmo di ballo
Tutto il mondo fa festa, festa di Natale!

STILLE NACHT

F. Gruber

Stille Nacht, heilige Nacht,
alles schläft, einsam wacht
Nur das traute hocheilige paar
Holder Knabe im lockigen Haar
Schlaf in himmlischer Ruh'

Nit de Nadal festa del mon
Gloria a Deu nostru Senyor
Nit branca una stella es en alt
La cometa que al mon va avisant
Gent pobre venguda
De llunt a veure Jesus

Tottu sa die fioccat su nie
Fufferarzus olana,
issos finzamente in su nie
issos finzamente in su nie
farfaruzas 'e pane
regogliana e isperana.

Falat su nie subra su nie
Sos pizzinnos giogana
Forzis solos ammentana
Issos solos ammentana
Cussas manos lebias
Su pane bos giughene

TRAD

Notte silenziosa, notte sacra
Tutto dorme, veglia in disparte
Solo la santissima coppia
Bimbo grazioso con i capelli ricci
Dormi in pace celeste

Notte di Natale, festa del mondo
Gloria a Dio nostro Signore
Notte bianca una stella è in alto
La cometa che il mondo avvisa
Gente povera arrivata
da lontano per vedere Gesù.

Tutto il giorno fiocca la neve
I passerotti volano,
Loro fin dentro la neve
Loro fin dentro la neve
briciole di pane
raccolgono e sperano.

Scende la notte sopra la neve
I bambini giocano
Forse soli ricordano
Solo loro ricordano
Con le loro mani leggere
Il pane vi portano

SONIA SPIRITO

Diplomata in canto nel 2001 al Conservatorio "L. Canepa" di Sassari ha successivamente seguito corsi di perfezionamento in canto (con G. Devinu, A. Scarabelli e M. Aspinall) e in musica da camera alla Fondazione Scuole Civiche di Milano. Ha effettuato numerosi concerti sia cameristici che operistici, senza tralasciare un'intensa attività corale, tra cui si segnala un biennio con il Complesso da Camera I Civici Cori di Milano sotto la guida del M Bordignon. L'attività è proseguita con una intensa formazione nella propedeutica musicale: (Metodo "Io cresco con la musica", Metodo "Kodaly", Metodo "Ritmia") e nella Direzione di Coro. Dopo aver approfondito la conoscenza della propedeutica nel periodo del pre-parto e nella fascia 0-3 anni con M.Teresa Nardi, è stata docente ne "Il Bimbo Armonico", corso di formazione per docenti. Nel 2011 ha frequentato il primo anno del Corso di Direzione di Coro c/o il Conservatorio "G.Verdi" di Milano. Attualmente frequenta il Corso di Formazione Formatori del "Sistema delle Orchestre e dei Cori Giovanili in Italia" c/o la Scuola di Musica di Fiesole.

Insegna abitualmente dal 2003 nelle Scuole Primarie e dell'Infanzia sia con Progetti di Propedeutica musicale ideati da lei che come docente esperto per conto di altre Associazioni. Ha collaborato con la Fondazione Scuole Civiche di Milano, dal 2005 al 2011 come docente nelle Scuole Primarie e nel 2010 come Coordinatore dei Progetti nelle Scuole Primarie. Dirige e prepara il Coro Voci Bianche "Italo Calvino" fin dalla sua fondazione nel 2004.

Dal 2011 è Coordinatore dei Corsi musicali, dei Progetti nelle Scuole e dei Cori per l'Associazione L'Albero della Musica. Dal 2015 Direttrice dei corsi per l'Associazione L'Albero della Musica.

Dal 2016 è Coordinatrice del Progetto Musica senza barriere - Coro delle Manos Blancas della Lombardia per Song Onlus - Sistema in Lombardia.

Nel frattempo continua la sua attività nel canto, dal 2014 inizia lo studio del canto moderno ed entra a far parte della Nota Jazz Band, con cui esplora il repertorio blues e jazz e si esibisce in concerti e festival.



SIMONE LOBINA

Simone Lobina, classe 1982, inizia lo studio della musica molto presto.

A 10 anni si iscrive alla scuola civica "Antonietta Chironi" studiando chitarra classica sotto la guida dei maestri A.Ligios e M.Meloni. Nel frattempo cresce l'interesse per la musica contemporanea, blues e il jazz. Trasferitosi a Milano nel 2002 si iscrive alla Scuola Civica di Jazz conseguendo il diploma di specializzazione sotto la guida del M°Riccardo Bianchi e il M° Giovanni Monteforte. Partecipa per 3 anni al "Guitar Ensemble" diretto dal M°Franco Cerri e segue numerosi seminari e masterclass chitarristici e improvvisativi (Bebo Ferra, Umberto Fiorentino, Tomaso Lama, Mike Stern, Roberto Cecchetto, Evan Parker, Alex Stornello, Antonio Zambrini, Attilio Zanchi, Massimo Colombo, Riccardo Luppi, Tino Tracanna). Oltre lo studio ha all'attivo diverse collaborazioni (InSight Trio, Old Bear Trio, Electric! Electric!, Novara Jazz Collective, Improvvisatore Involontario) sia come leader sia come sideman. Ha all'attivo numerosi live all'interno di festival jazz (Piacenza Jazz Festival, Jazz Villa Simonetta, Break in Jazz, Ritmo nelle Città, Life Gate Festival, Nuoro Jazz Festival, Trentino Jazz Festival, Palazzina Azzurra Festival, Ah Um Jazz Festival, European Jazz Festival, JazzIt Festival, Make Music Fest, Novara Jazz Festival, Pending Lips Fest) e in importanti jazz club nazionali. Oltre la composizione di brani originali, colonne sonore per film e jingle pubblicitari (mandati in onda in radio e festival in Francia, Svizzera, Canada e Giappone), svolge l'attività di docente di chitarra, musica di insieme, composizione, teoria e solfeggio, in diverse scuole di musica nel milanese e provincia. Ha suonato con: Franco Cerri, Antonio Zambrini, Improvvisatore Involontario, Enrico Merlin, Mario Rusca, Silvia Bolognesi, Pasquale Innarella, Francesco Cusa, Carlo Nicita, Vincenzo Vasi, Mario Zara, Liza Mezzacappa, Luca Mezzadri, Daniel Pacitti & Tango Tinto, Paolo Fresu, Maria Pia De Vito.



Francesco Chiapperini: *clarinetti, sassofono e flauto traverso*

Dopo essersi diplomato in clarinetto presso l' "Istituto Civico Gaetano Donizetti" intraprende lo studio del sassofono contralto con Daniele Cavallanti.

Ha partecipato a diversi seminari e incontri di musica jazz, tra cui quelli internazionali di Sant'Anna Arresi, dove vince una borsa di studio come miglior sassofonista e come miglior gruppo di musica di insieme, e quelli estivi di Siena Jazz (40ma edizione), per cui ha vinto una borsa di studio come sassofonista.

Prende parte a diversi Festival italiani come quello di Sant'Anna Arresi, Ah-Um Jazz Festival, Novara Jazz, Trentino Jazz Festival, Clusone Jazz e San Severo Jazz. Nato a Bari nel 1978, vive a Milano, ha all'attivo sei progetti come leader: NoPair, NidoWorkshop, InSight Trio, Extemporary Vision Ensemble, Marcos Quartet ed Electric! Electric! collaborando con Antonio Fusco nel progetto "Suite for Motian", con Daniele Cavallanti nelle formazioni "Milano Contemporary Art Ensemble" e "Nexus" e con Beppe Caruso all'interno della formazione "Ars Octet".

Ha suonato con: Daniele Cavallanti, Tiziano Tononi, Silvia Bolognesi, Pasquale Mirra, Cristiano Calcagnile, Filippo Monico, Riccardo Luppi, Massimo Falascone, Paolo Botti, Emanuele Parrini, Tito Mangialajo Rantzer, Tim Berne, Beppe Caruso, Luca Calabrese, Alberto Tacchini, Toni Boselli, Gianluca Alberti, Marcello Noia, Alberto Turra, Lorenzo Gasperoni e altri ancora



WYDÄCKERING 148
8047 ZÜRICH
Tel. 044 241 62 16
Fax. 044 241 62 15
e-mail sardizurigo@bluewin.ch
Sito www.sardizurigo.ch

L'ASSOCIAZIONE CULTURALE SARDA "E. RACIS" di ZURIGO

*con la collaborazione della
Federazione dei Circoli Sardi in Svizzera
e con il patrocinio
dell'Assessorato del Lavoro della Regione Autonoma della Sardegna*

INVITANO AL

CONCERTO DI NATALE

**sabato, 16 dicembre 2017
ore 18.00**

**Nella Sala parrocchiale della
Missione Cattolica di lingua Italiana
Feldstrasse 109 - 8004 Zurigo**

Tram n. 8 fermata "Baeckeranlage"
o Bus n. 31 fino alla fermata "Feldstrasse"

**Con i musicisti:
Sonia Spirito soprano
Simone Lobina chitarra
Francesco Chiapperini clarinetto**

**I tre artisti, presenteranno canti
popolari e religiosi sardi ed algheresi.**

**Presentera' la serata il maestro
Stefano Lai**



*Maestro di Ozieri: Madonna di Loreto (XVI secolo)
Cattedrale di Ozieri*

Dopo il concerto sara' offerto a tutti i partecipanti, un rinfresco.

Il presidente, Andrea Basoli